

ЧАСТИЦЫ «ВОТ» И «ВОН»: МЕХАНИЗМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕНОСНЫХ ЗНАЧЕНИЙ НА ОСНОВЕ ИСХОДНЫХ ДЕЙКТИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ¹

Крылова Т. В. (ta-kr@yandex.ru)

ИРЯ РАН им. В. В. Виноградова, Москва, Россия

Ключевые слова: семантика, дейксис, указательные частицы, метафорические значения

PARTICLES 'VOT' AND 'VON': THE MECHANISMS OF SECONDARY MEANINGS FORMATION ON THE BASIS OF DEICTIC VALUES

Krylova T. V. (ta-kr@yandex.ru)

V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian
Academy of Sciences

This article is devoted to consideration of the particles VOT and VON. It is another attempt to bring secondary meanings of VOT and VON from their deictic meanings. After analyzing derived meaning of these particles we found no parallelism in the structure of their polysemy. We suggested that this is due to differences in the localization of the object in their index meaning ('proximity to the speaker' VS. 'remoteness from the speaker'). Next, we made an attempt to trace how these components are transformed in a secondary meanings of these words. We found that the component 'proximity to the speaker', which is included in the sense of VON, is transformed into component 'proximity to the moment of speech'. The last one passes in its transformation following stages (each the next is characterized by increasing of metaphoricalness): 'proximity to the moment of speech' → 'temporal proximity of the events' → 'interdependency of events'.

¹ Работа выполнена при поддержке программы фундаментальных исследований Президиума РАН «Историческая память и российская идентичность» («Основной лексический фонд русского языка как элемент русской культуры: системная организация лексики и ее отражение в словаре»), гранта НШ-3899.2014.6 для поддержки научных исследований, проводимых ведущими научными школами РФ («Разработка материалов для активного словаря русского языка»), а также гранта РГНФ № 13-04-00307а «Подготовка второго выпуска Активного словаря русского языка».

Meanwhile the component 'remoteness from the speaker' included in the meaning of VON is transformed into component 'high degree' or into the indication of a reference to some fact (commonly known to speaker). Thus we can conclude that the asymmetry of VOT and VON derived values is due to the different direction of metaphorization of deictic components 'proximity to the speaker' VS. 'remoteness from the speaker'.

Key words: semantics, deixis, index particles, derived meanings

1. Введение

Частицы VOT и VON неоднократно становились объектами лингвистического рассмотрения. В частности, они рассматриваются в статье [Борисова, Овчинникова 2011], где ставится задача, близкая к нашей, а именно, изучение метафоризации пространственных отношений, обозначаемых этими частицами.

Авторы этой статьи акцентируют внимание на отсутствии параллелизма а семантике дейктических значений VOT и VON; с их точки зрения, эти частицы различаются не столько различием в локализации объекта, сколько типом указания: VOT отождествляет предмет (лицо, место и даже действие или качество) с наименованием, тогда как VON задает способ нахождения нужного объекта.

Мы не можем согласиться с таким описанием различий между этими словами, хотя бы потому, что во многих контекстах свести значение VOT к отождествлению едва ли возможно: ср. контексты типа *Мне нравится вот это платье; Давайте вот так; Вот, пожалуйста; Вот, возьмите; Вот тут я живу; Поставьте кресло вот сюда; Вот сколько у нас еды!; Вот какой он большой!*

Аналогичным образом, понять VON как указание на способ нахождения предмета можно, пожалуй, только в контекстах типа *Вон там я живу*; для большинства других контекстов (*Мне нравится вон то платье; Вон идет Иван*) такое понимание значения VON едва ли можно признать правомерным. С другой стороны, функция идентификации для VON типична почти в такой же степени, как и для VOT; ср. *Вон моя школа; Вон та девушка — моя сестра.*

С нашей точки зрения, VOT и VON в своем основном, указательном, значении демонстрируют семантический параллелизм, что отражается в единой схеме построения их толкований.

VOT 1.1 'Говорящий'² показывает адресату объект, ситуацию или место A1, причем A1 находится или происходит в том же пространстве, в котором говорящий мыслит себя'.

Ср. *Вот моя квартира; Вот это моя мама; Дайте мне вот это пирожное; Смотри, вот они садятся за стол.*

² В данном толковании должно также присутствовать указание на речевой акт: 'говорящий сообщает, что в момент речи он показывает объект...'. В дальнейшем мы будем опускать компонент 'сообщает' в целях упрощения толкований.

ВОН 1.1 'Говорящий показывает адресату объект, ситуацию или место А1, причем А1 обычно находится или происходит в пространстве, удаленном от того, в котором говорящий мыслит себя'. Ср. *Вон мой дом; Вон та кукла самая красивая; Вон бежит собака.*

Как мы видим, толкования ВОТ 1.1 и ВОН 1.1 практически идентичны; их отличает только характер пространства, в котором находится объект. Именно из этого различия, на наш взгляд, вырастают различия в метафорических значениях ВОТ и ВОН.

Оба рассматриваемых слова имеют развитую многозначность, при этом по количеству значений ВОТ в 3 раза превосходит ВОН. (У ВОТ мы выделили 17 значений, объединяемых 10 более крупных блоков, у ВОН — 6 значений, объединяемых в 4 блока).

Перечислим (максимально схематично) основные значения этих двух слов.

ВОТ

воТ 1.1 'говорящий что-то показывает адресату': *Вот моя квартира.*

воТ 1.2 'говорящий сообщает адресату ответ на какой-л. вопрос': *Вот что мы сделаем — мы ему обо всем расскажем сами.*

воТ 2 'говорящий предлагает адресату представить себе что-л.': *Вот пришел он к ней и говорит: «Выходи за меня замуж».*

воТ 3.1 'говорящий сообщает, что время события близко к моменту речи': *Вот только что <сию минуту> я его видел, и уже опять он куда-то исчез.*

воТ 3.2 'говорящий подчеркивает, что какое-то событие произошло незадолго до момента речи, причем его результаты сохраняются в момент речи': *Вот и лето пришло.*

воТ 3.3 'говорящий сообщает актуальную информацию о себе:' — *Ты откуда? — Да вот приехал отца навестить.*

воТ 4 'говорящий подчеркивает, что желательное событие произойдет сразу после другого события': *Вот сделаю уроки и пойду гулять.*

воТ 5 'говорящий угрожает адресату': *Вот скажу маме, как ты меня обзываешь, она тебе задаст!*

воТ 6.1 'говорящий выделяет кого-л. или что-л.': *Вот вы, к примеру, что об этом думаете?*

воТ 6.2 'говорящий подчеркивает, что он переходит от общих утверждений к конкретным примерам': *Так вести себя некрасиво. Вот скажи, разве тебе было бы приятно, если бы тебя стали дразнить плаксой?*

воТ 7 'поэтому': *Он сломал велосипед, вот пусть теперь и чинит его.*

воТ 8.1 'говорящий дает эмоциональную оценку какого-л. объекта или ситуации': *Вот сумасшедший!*

воТ 8.2 'говорящий подчеркивает несогласие с адресатом': *А вот и ошибаешься.*

воТ 8.3 'говорящий выражает желание, чтобы имела место какая-то ситуация': *Вот бы оказаться сейчас на берегу моря.*

воТ 8.4 'говорящий подчеркивает свое одобрение действий адресата': *Вот, правильно.*

вот 9 'говорящий сообщает, что он закончил высказывание': *Я считаю, что вы поступаете неправильно. Вот.*

вот 10 'говорящий передает чужие слова': *Мне говорят, вот, я плохая мать.*

ВОН

вон 1.1 'Говорящий что-то показывает адресату': *Вон мой дом.*

вон 1.2 'Говорящий указывает на высокую степень чего-л.': *Наверное, они опять поругались — вон какой он мрачный.*

вон 2.1 обиходн. 'Говорящий сообщает, что он понял суть дела': *Ах вон в чем дело — она передумала продавать дом.*

вон 2.2 'Говорящий ссылается на плохую ситуацию, известную адресату': *Я с тобой по-хорошему, а ты вон что делаешь!*

вон 3, разг. 'Говорящий иллюстрирует свое утверждение': *Совсем дети распоясались. Вон, мой младший вчера бабушку до слез довел.*

вон 4, обиходн. 'Говорящий выделяет кого-то или что-то': *Мне вон никто не помогал.*

Поскольку в своем основном значении ВОТ и ВОН обнаруживают значительное сходство, можно ожидать, что похожей будет и структура их полисемии (набор значений, принципы их объединения в блоки). Тем не менее, оказывается, что это не так. Среди производных, недействительных значений ВОТ и ВОН, по сути дела, есть только два значения³, которые сближаются между собой.

2. Метафорические значения *вот* и *вон* со сходной семантикой

2.1. Ответ на вопрос

ВОТ 1.2 'Говорящий формулирует для себя или сообщает адресату ответ А2 на вопрос А1, заданный кем-то или возникший у самого говорящего'. Ср. примеры:

- (1) *Ах, вот зачем она меня позвала — чтобы отчитать за вчерашнее.*
- (2) *Я придумал, вот что мы сделаем — мы ему обо всем расскажем сами.*
- (3) *Так вот за кого она выходит замуж — за брата Пети.*

³ В дальнейшем мы рассмотрим еще одно (иллюстративное) значение, в котором ВОТ и ВОН частично сближаются, хотя между ними сохраняются существенные различия. Ср. *Всякое отступление от линии партии — это смерть или предательство. Вон, какие люди были, а как скатились в болото оппозиции, [...] то вон к чему и пришли!* (Ю. Домбровский); в этом примере возможна замена ВОН на ВОТ. О различиях между ВОТ и ВОН в соответствующем значении см. в разделе 4.

ВОН 2.1 'Говорящий формулирует ответ А2 на вопрос А1, обычно возникший у него самого, причем А2 является неожиданным для говорящего'.

- (4) *Ах вон в чем дело — она передумала продавать дом.*
- (5) *Вон ты чего хочешь — поехать на юг без меня.*

Рассмотренные лексемы сближает еще и то, что обе они могут употребляться, когда А2 не выражено; в этом случае их значение модифицируется следующим образом: 'Говорящий, который долгое время хотел знать ответ на вопрос А1, узнал или понял, каков он': *Вон <вот> ты о чем!*; *Вон <вот> ты где!*

Семантическая связь между основным, указательным значением и рассматриваемым значением является вполне прозрачной: смысл 'говорящий делает так, чтоб адресат видел объект А1' (= 'показывает адресату А1') модифицируется в смысл 'говорящий делает так, чтобы адресат знал ответ А2 на вопрос А1' (= 'сообщает адресату А2').

Различие в пространственной локализации объекта, которое фиксируется между ВОТ 1.1 и ВОН 1.1 (близость к говорящему VS. удаленность от него), в значениях ВОТ 1.2 и ВОН 2.1 переосмысливается как различие в характере информации: дейктический компонент 'удаленность от говорящего' трансформируется в компонент «неожиданность для говорящего» в случае ВОН 2.1.

Действительно, как видно из вышеприведенного толкования, ВОН в описываемом значении всегда предполагает, что говорящий получил ответ на вопрос, который волновал его самого, причем узнал что-то неожиданное для себя. Ср. следующие типичные примеры:

- (6) *Мужик оглянулся и, улыбаясь, сказал вполголоса: — А, это вон кто! Помнишь, вместе на мельнице были? (Г. Марков).*
- (7) *Э, вон для чего тебя сюда муж прислал: выведать у меня о Сухомлине! (В. Василевский).*
- (8) *А, вы вон про что! — наконец раскусил дядя (Ю. Домбровский).*

В значении ВОТ 1.2 компонент «неожиданность для говорящего» отсутствует. Во-первых, это слово может использоваться не только тогда, когда говорящий отвечает на свой собственный вопрос, но и тогда, когда он сообщает адресату ответ на вопрос, который тот задал или мог бы задать; ср. *Вот что я вам посоветую: обратитесь к гомеопату.*

Во-вторых, ВОТ 1.2 часто употребляется, когда говорящий строит высказывание в форме ответа на вопрос только для того, чтобы сделать акцент на какой-л. важной информации. См.

- (9) *Обгорелые доски да груда кирпичей — вот и все, что осталось от их дома; Жизнь и непосредственность — вот что меня в ней привлекало.*

(10) *Не опаздывай — вот единственное, о чем я тебя прошу. Во всех этих контекстах употребление ВОН было бы невозможно.*

В-третьих, даже в контекстах, в которых говорящий формулирует ответ на свой собственный вопрос, ВОТ 1.2 не обязательно предполагает обнаружение какой-л. новой и неожиданной для говорящего информации. Эта лексема может использоваться не только в ситуации, когда субъект получил информацию «со стороны», узнав новые факты или сделав выводы на их основании, но и когда он отвечает на какой-л. поставленный им самим вопрос, не пользуясь «внешней» информацией — в частности, вспоминает забытые факты, подыскивает в уме объект с нужными свойствами, анализирует уже имеющуюся информацию и пр. Ср.

(11) *Я вспомнил: Кривой рог — вот как назывался тот город, куда я ездил в детстве.*

(12) *Меня осенило: бинокль — вот что нужно ему купить.*

(13) *Я понял: Иван — вот кто мог это сделать. Во всех этих контекстах использование ВОН было бы неуместно, поскольку это слово в соответствующем значении предполагает, что говорящий узнал что-то новое для себя.*

2.2. Выделение

ВОТ 6.1 = ВОН 4 'Говорящий выделяет конкретный объект A1 внутри класса объектов, чтобы узнать или сообщить о нем A2'.

Примеры употребления ВОТ 6.1:

(14) *Вот вы, к примеру, что предпочитаете на обед? (А. Дорофеев).*

(15) *Немало наездился на повозках, санях, верхом на лошадях в детстве, потом на автомобилях. [...] А вот летать на самолёте ещё не приходилось (В. Быков).*

(16) *Вот котелок жалко, вещь, необходимая всюду, в пути в особенности (В. Астафьев).*

(17) *А вот дядюшек он, напротив, любил, к каждому из них его по-своему влекло (А. Варламов).*

Примеры употребления ВОН 4:

(18) *Вон Саша все успевает.*

(19) *Как там мой дедок? Надо, надо подлечить его. Обязательно на ноги поставить. Они вон только двое у меня со старушкой (В. Валеева).*

(20) *Вон пенсионеры всякие знают, куда в таких случаях обращаться* (В. Войнович).

(21) *Ты же талантливая. Меня вон, как лоха, развела* (А. Геласимов).

Данное значение ВОТ и ВОН, опять-таки, выводится из основного, указательного, при этом выстраивается следующая смысловая цепочка: 'говорящий делает так, чтоб адресат видел объект А1' → 'говорящий привлекает внимание адресата к объекту А1' → 'говорящий выделяет объект А1 среди однородных элементов'.

Несмотря на значительное смысловое сходство, между ВОТ 6.1 и ВОН 4 фиксируется ряд различий. Вторая из них значительно менее свободно употребляется в рассматриваемом значении, что проявляется в наличии ряда стилистических, сочетаемостных и синтаксических ограничений на ее использование⁴. Возможно, это связано с тем, что выделение объекта из группы однородных более естественно в том случае, когда объект находится близко от говорящего.

Остальные недейктические значения ВОТ и ВОН не обнаруживают параллелизма и не соотносятся друг с другом.

Как нам кажется, это связано с уже отмеченным выше различием в пространственной локализации объекта, которое фиксируется у описываемых частиц в их основном, дейктическом значении. Именно различие в пространственной локализации в рамках указательного значения оказывается причиной принципиального расхождения в составе производных значений и структуре полисемии ВОТ и ВОН.

3. Частица *вон*. Метафоризация идеи пространственной близости

Для ВОТ актуально несколько центральных семантических идей, вокруг которых группируются его производные значения и которые, в свою очередь, тесно связаны между собой. Все они возникают в результате метафорического переосмысления идеи пространственной близости. Мы считаем целесообразным выделить 3 таких идеи.

3.1. Близость к моменту речи

Первостепенное значение для семантики метафорических значений ВОТ является смысловой компонент 'связь описываемой ситуации с моментом речи'. Он вырастает из указания на пространственную близость демонстрируемого объекта к говорящему, которое присутствует в значении указательного ВОТ. Вследствие стандартного метафорического переноса 'пространственные

⁴ В частности, лексема ВОН 4 является обиходной. Кроме того, она обычно употребляется только тогда, когда А1 выражено существительным или личным местоимением, причем в вопросительных предложениях ее использование затруднено.

характеристики' → 'временные характеристики' идея пространственной близости к говорящему трансформируется в идею темпоральной близости описываемой ситуации к моменту речи.

Указанный компонент в той или иной форме присутствует по крайней мере в 5 значениях ВОТ.

В некоторых случаях указание на связь с моментом речи присутствует прямо в толковании лексемы. Это относится к ВОТ 3.1, 3.2 и 8.1.

ВОТ 3.1 'Говорящий сообщает, что событие А1 произошло непосредственно **перед моментом речи** или произойдет **сразу после момента речи**'. Ср.

(22) *Вот только что <сию минуту> я его видел, и уже опять он куда-то исчез.*

(23) *Как это может быть, что вот только что он говорил с Берлиозом, а через минуту — голова... (М. Булгаков).*

(24) *Вот сейчас, сейчас, — говорил Павел. — Сейчас будет готово, накормим тебя (А. Волос).*

(25) *Пребывание с нею в одних стенах вызывало тихое озлобление, потому что постоянно чудилось: вот сейчас грохнетя тарелка на пол, посыпятся книги с полки (А. Азольский).*

Похожее значение имеет также наречие *вот-вот*, имеющее толкование 'через очень маленький промежуток времени после момента речи': *Он вот-вот вернется.*

ВОТ 3.2 'Говорящий подчеркивает, что событие А1, которого он долго ждал, произошло или начало иметь место **незадолго до момента речи**, причем само это событие или его результаты сохраняются **в момент речи**'. Ср.

(26) *Вот и кончились каникулы.*

(27) *Вот ты и попался <Вот и случилось то, чего я всегда боялся>.*

(28) *Вот и познакомились <Вот и договорились; Вот мы и свиделись>.*

(29) *Гриша, дорогой, здравствуй! Вот и двухтысячный год на дворе. Вспомнил, что тебе стукнуло 60, и решил черкнуть письмо (Г. Горин).*

(30) *Вот и подстерегла меня любовь (В. Астафьев).*

(31) *Умывание короткое: каждая больная слегка намывивала руки, споласкивала их, потом лицо. И всё. Вот и до меня дошла очередь (И. Грекова).*

ВОТ 8.1. 'Говорящий выражает сильное чувство А1, вызываемое у него какой-л. ситуацией, которую он рассматривает **в момент речи**, или сильное

чувство, вызываемое у него объектом или ситуацией А1, которую он рассматривает **в момент речи**, ожидая, что адресат начнет испытывать то же самое чувство' [А1 обычно восхищение, радость, возмущение или досада]. Ср.

(32) *Вот чудак! < Вот глупец!; Вот вздор!; Вот новость!; Вот невезение!; Вот загадка!>*

(33) *Вот замучил <надоел, пристал>!*

(34) *Вот ужас! <Вот стыд-то!; Вот досада !>.*

(35) *Вот радость! — воскликнула Анна и всплеснула руками (А. И. Куприн).*

(36) *Артем остановился [...] и подумал: «Вот чудо! Будто бы и не хотел в село идти, а пришел» (Г. Марков).*

В других случаях указание на связь с моментом речи вводится опосредованно, например, через указание на актуальность сообщаемой информации или указание на непосредственное восприятие событий.

Первое характерно для лексемы VOT 3.3. Она толкуется следующим образом: 'Говорящий указывает на то, что сообщаемая им информация А1, обычно касающаяся действий его самого или кого-л. из его личной сферы, является актуальной'. Ср.

(37) — *А вы опять вместе? — Да вот, в подъезде столкнулись, — отвечала Елена Николаевна (А. Геласимов).*

(38) — *Вам чего, ребята? — спрашиваю. — Да вот, — говорят, — пришли провести, скоро ли «опохмелочная» откроется? (Г. Горин).*

(39) — *Василий Семенович, какими судьбами? [...] — Да вот, решил, знаете, справиться о здоровье. Как себя чувствуете? (П. Галицкий).*

(40) — *Куда летом едете? — Вот хотим в Болгарию рвануть на машине.*

(41) — *Как ваш младший поживает? — Да вот болеет опять <Да вот женился недавно>.*

В силу указания на актуальность информации данная лексема чрезвычайно характерна для разговорной речи и встречается, главным образом, в диалогах (причем часто употребляется после частицы *да*). Как правило, она используется, когда говорящий отвечает на вопрос адресата, в том числе невысказанный.

В работе В. Ю. Апресян «О временных значениях дейкисисных слов» [Апресян 2014] описывается похожее употребление наречия *тут*. Ср.

(42) *Я тут сию работаю.*

(43) *Я тут была в Лондоне.*

В подобных фразах *тут* значит ‘в момент, близкий к моменту речи говорящего’; в некоторых из них *тут* допускает замену на *вот* (*Вот сижу работаю; Вот была в Лондоне*), хотя и с легким сдвигом значения.

Указание на непосредственное восприятие событий входит в значение лексемы ВОТ 2, которая употребляется в нарративной речи и толкуется следующим образом: ‘Говорящий описывает события А1, которые произошли в прошлом или произойдут в будущем, как если бы он непосредственно воспринимал А1, чтобы адресат представил себе А1’. Ср.

(44) *Вот выйду на пенсию, поселюсь в деревне, буду выращивать кур.*

(45) *Вот, бывало, придду после работы домой, там уже стол накрыт.*

(46) *Но вот впереди появились защитники замка в малиновых накидках поверх камзолов* (В. Быков).

(47) *И вот однажды на рассвете, когда костёр догорел, небо едва забрезжило, [...] он услышал совсем рядом голоса* (А. Варламов).

В данном случае компонент ‘непосредственное восприятие’ имеет метафорическое значение и служит средством придания рассказу большей образности (ср. использование настоящего исторического в той же функции).

Указание на связь с моментом речи в семантике ВОТ может преобразовываться в указание на связь с конкретной ситуацией общения. В частности, описываемый компонент присутствует в значении лексемы ВОТ 6.2, которая используется в иллюстративной функции и толкуется следующим образом: ‘Говорящий подчеркивает, что он переходит от общего утверждения А2 к конкретным разъяснениям или примерам А1’. Ср.

(48) — *Я понятия не имею, что такое Ничто. [...] — Сейчас объясню. Вот предположим, ты умер. Можешь себе это представить?* (О. Ефремова).

(49) *Половину этих бумаг давно пора выбросить. Вот зачем тебе эта старая тетрадь?*

(50) *Я знаю наизусть все стихи из этого сборника. Вот хочешь, я тебе скажу, какое стихотворение на десятой странице?*

(51) *Так вести себя некрасиво. Вот скажи, разве тебе было бы приятно, если бы тебя стали дразнить плаксой?*

Рассматриваемая лексема обычно употребляется, когда говорящий хочет проиллюстрировать или разъяснить какие-л. утверждения конкретным

примером. Чаще всего с этой целью он предлагает собеседнику ответить на вопрос А1 (*Вот скажи...* — 150 вхождений в НКРЯ) или совершить действие А1, чаще всего — ментальное (*Вот допустим...* — 83 вхождения в НКРЯ; *Вот представь...* — 81 вхождение; *Вот возьмем...* — 35 вхождений; *Вот предположим* — 12 вхождений). Кроме того, *вот* может использоваться, когда говорящий предлагает совершить физическое действие, хотя это несколько менее типично (*Вот встань сюда <вот подойди сюда>*).

Таким образом, VOT 6.2 обычно указывает на переход от изложения абстрактных утверждений к общению с конкретным адресатом в рамках конкретной коммуникативной ситуации. При этом для VOT в описываемом значении чрезвычайно характерно употребление в сочетании с глаголами восприятия *смотреть*, *слушать*, *попробовать* в форме императива, обозначающими призыв к непосредственному восприятию информации:

(52) *Это очень вкусно. Вот попробуй.*

(53) а) *Я сейчас покажу тебе, как это делать. Вот смотри.*

б) «*Этот барьер не прошли*» — *расшифруй, пожалуйста, — какой барьер?* — Ну, *вот смотри. Что такое шоу-бизнес?* (А. Клейн).

Контексты такого типа очень многочисленны — сочетание *вот попробуй* зафиксировано в НКРЯ 50 раз, *Вот слушай* — 127 раз, *Вот послушай* — 109, *Вот смотри* — 291 раз. При этом контексты с сочетанием *Вот смотри* распадаются на 2 группы. В примерах типа (53 а) говорящий в буквальном смысле предлагает посмотреть на объект или ситуацию; в данном случае VOT 6.2 частично сближается с указательным VOT 1.1. (При этом при наличии паузы между *вот* и *смотри*, обозначаемой в тексте запятой, значение VOT может полностью сдвигаться в сторону VOT 1.1: *Вот, смотри, это Маша; Вот, смотри, бежит Вася*). В примерах типа (53б) о зрительном восприятии объекта речь не идет: в данном случае говорящий призывает адресата воспринять текст, который он намерен воспроизвести.

3.2. Временная близость и взаимообусловленность

Компонент 'близость объекта к говорящему' в значении VOT 1.1 может трансформироваться не только в компонент 'близость к моменту речи', о котором шла речь выше, но и в указание на временную близость двух событий, а также в указание на связь событий между собой. Этот смысл актуален, в частности, для лексемы VOT 4, которая толкуется следующим образом: 'Говорящий подчеркивает, что желательное для адресата или говорящего событие А2 произойдет сразу после события А1, причем А1 невозможно без А2'. Ср.

(54) *Вот сделаю уроки и пойду гулять.*

(55) *Сейчас иду, вот только книжки уберу.*

- (56) *Вот потеплеет, сразу же посадим картошку.*
- (57) *Но всё-таки нехорошо, что я так распустилась, вот он уедет, и я покрашу [волосы] (Л. Улицкая).*
- (58) *И всю дорогу приговаривала: — Вот приду, а папа дома! Просто ни о чем другом в тот день не могла говорить (Д. Рубина).*
- (59) *Вот закончу последнюю работу и тогда обязательно займусь собой (Э. Радзинский).*
- (60) *Вот скоро вырасту, тогда устрою радугу для всех — в полнеба! (С. Георгиев).*

Как мы видели, в значении ВОТ 4 смысловый компонент ‘временная близость событий’ соединен с компонентом ‘связь событий между собой’, причем второй, на наш взгляд, является производным от первого. В значении лексемы ВОТ 7⁵ указание на взаимообусловленность событий представлено уже в качестве самостоятельного элемента, вне связи с указанием на их временную близость. Мы предлагаем следующее толкование ВОТ 7: ‘Творящий подчеркивает, что А1 — следствие ситуации А2, о которой говорилось ранее, или вывод из А2’. Ср.

- (61) *Он сломал велосипед, вот пусть теперь и чинит его.*
- (62) *Поголял без шапки — и вот, пожалуйста, заболело горло.*
- (63) *Не знаешь — вот и молчи.*
- (64) *Вот и молодец <вот и хорошо>.*
- (65) *Соседи скажут, что мы плохо работаем, вот и отнимут [участок] (А. Варламов).*
- (66) *Их [ульи] у него украли, и он очень переживал, а сердце-то больное, вот и не выдержало (Э. Лимонов).*
- (67) *Напился, как свинья, вот и не помнишь ничего! (Я. Кудлак).*

3.3. Правильность

Идея пространственной близости в значении ВОТ 1.1 может модифицироваться в идею содержательной близости, соответствия чему-л. — в частности,

⁵ Данная лексема употребляется, главным образом, в сочетании с *и*, чаще всего — в постпозиции (*вот и*), реже — в препозиции (*и вот*).

близости чьих-л. слов или действий к истине, норме, правилу, — и, в конечном счете, в идею правильности.

Описываемый смысловой компонент мы находим в значении лексемы ВОР 8.4⁶, которая имеет следующее толкование: 'Говорящий подчеркивает, что он считает слова или действия адресата правильными'.

(68) *Вот, правильно <Вот-вот, точно>.*

(69) — *Вот, вот, — кивал он;*

(70) — *Вот, правильно мать говорит, — сказала женщина-врач (В. Голованов).*

(71) — *Отдайте мое сочинение, Светлана Михайловна. — Вот правильно!
Возьми и порви, я тебе разрешаю (Г. Полонский).*

(72) *Мэя сначала опустила руки, потом, виновато улыбаясь, подошла к нему. —
Вот правильно! — он взял ее за руку, усадил в постель (С. Осипов).*

4. Частица *вон*. Метафоризация идеи удаленности

Для переносных значений ВОН оказывается актуален совершенно другой набор смыслов, не соотносимых с теми, о которых мы говорили применительно к ВОТ. При этом, как и в случае с ВОТ, эти смыслы возникают в результате модификации основного, указательного значения, точнее, компонента «удаленность от говорящего».

Этот компонент может переосмысляться в двух направлениях.

4.1. Высокая степень признака

Прежде всего, указание на большое расстояние, отделяющее объект от говорящего, может трансформироваться в смысловой компонент «высокая степень признака». Этот компонент является центральным для лексемы ВОН 1.2, которая имеет следующее толкование: 'Говорящий обращает внимание адресата на высокую степень свойства или ситуации А1 или большое значение параметра А1, которое можно наблюдать в момент речи или которое адресат мог наблюдать незадолго до момента речи'. Ср.

(73) *Вон какой он ловкий — всех обвел вокруг пальца.*

(74) *Вон сколько с ним забот.*

⁶ То же значение реализуется в сочетаниях *вот именно, вот то-то же*.

(75) *А у нас [Томара] будет сыта, обута, одета. За Таней вон сколько всего остаётся* (Л. Улицкая).

(76) *Ничего, растут. Дмитрия Борисыча вон как любят. Папой зовут, только я против* (И. Грекова). *Встаёт, задаёт ехидные вопросы, класс гогочет, а он сияет, вон, мол, какой я умник!* (Ю. Домбровский).

Кроме того, указание на высокую степень признака присутствует у ВОИ в значении лексемы ВОИ 2.2 (см. ее анализ ниже), в усилительном режиме употреблений, который обычно реализуется в сочетании со словами *где, куда, когда*. Ср.

(77) *Тот, другой Милюков, вон куда заехал — в Париж, а наш старался держаться поближе к дому* (Ф. Кривин) [говорящий считает, что герой заехал очень далеко].

(78) *Последствия абортон вон когда сказались, [...] когда располосовали её* (В. Астафьев) [говорящий считает, что последствия абортон сказались через большой промежуток времени].

(79) *Опять социальное неравенство. Ты у нас вон кто — официантка. А я-то всего-навсего — шнырь!* (Э. Рязанов) [говорящий считает статус официантки высоким].

4.2. Отсылка

Помимо идеи усиления, смысл «удаленность объекта от говорящего» порождает идею отсылки, которая фиксируется почти во всех производных значениях ВОИ.

В большинстве случаев ВОИ содержит отсылку к ситуации, которая известна говорящему. Этот компонент мы встречаем в значениях ВОИ 2.2 и ВОИ 1.2.

Начнем с лексемы ВОИ 2.2. Отсылка к известной говорящему ситуации в этом случае является центральным компонентом значения; ср. толкование этой лексемы: 'Говорящий подчеркивает, что адресат, как и сам говорящий, знает ответ А2 на вопрос А1, причем говорящий обычно не одобряет ситуацию А2'⁷. Ср.

(80) *Я с тобой по-хорошему, а ты вон что делаешь — школу прогуливаешь, родителям врешь.*

(81) *В Париже вон что творится! Коммуна!* (Л. Юзефович).

⁷ Компонент 'отсылка к информации, известной говорящему и адресату' присутствует также в значении лексемы ВОИ 4, указывающей на выделение объекта из множества однородных (о ней шла речь в п. 2.2). Наличие этого компонента делает нежелательным для ВОИ 4 употребление в вопросительных контекстах. Ср. нежелательность замены ВОИ на ВОИ в следующей фразе: *Вот вы, к примеру, что предпочитаете на обед?*

Из-за того, что ВОН 2.2 содержит отсылку к информации, известной адресату, указание на ситуацию А2 оказывается избыточным и обычно отсутствует. Ср.

(82) *У него денег, поди, побольше, чем у Суханова. Наверное, уж не один миллион в швейцарских банках. Вон что в газете про него пишут* (А. Белозеров).

(83) *Я ему помогал киль прилаживать, крылья клепал, красную звезду рисовал... А он вон что надумал* (А. Проханов).

(84) *А то ведь это прямо невозможно. У мамы приступ, а они вон что вытворяют* (В. Войнович).

(85) *Он — категорически против: только-только жить начали по-людски, а ты вон что затеяла* (И. Грекова).

Помимо ВОН 2.2 идея отсылки актуальна также для лексемы ВОН 3, выполняющей иллюстративную функцию. Ее толкование выглядит следующим образом: 'Говорящий ссылается на факт А1, приводя его в качестве доказательства или иллюстрации утверждения А2, которое было сделано ранее'. Отличие этого значения от предыдущего, содержащего аналогичный элемент, состоит в том, что в данном случае ситуация, к которой говорящий отсылает адресата, может быть новой для последнего. Ср.

(86) *Совсем дети распоясались. Вон, мой младший вчера бабушку до слез довел.*

(87) *Без хозяина — вовсе конец. Поставят абы кого... Вон в Грачах. Поставили бабу — и за ночь разнесли мастерскую. Всё дочиста* (Б. Екимов).

(88) *Скажи спасибо, что хоть исправить дадут заранее. Бывает хуже. Вон, Муза рассказывает...* (А. Солженицын).

Данная лексема частично соотносится с лексемой ВОТ 6.2, которая уже обсуждалась выше (см. 3.1). ВОТ 6.2 и ВОН 3 сближает указание на переход от утверждения к его иллюстрации; в некоторых контекстах рассматриваемые лексемы даже являются взаимозаменяемыми. Ср. следующие фразы, в которых ВОН легко может быть заменено на ВОТ:

(89) *Без хозяина — вовсе конец. Поставят абы кого... Вон в Грачах. Поставили бабу — и за ночь разнесли мастерскую.*

(90) *А чего это ты меня разжалелся? Что я — дефектная! Вон у меня подруга — так у нее ноги кривые, будто она на цистерне до Киева ехала — вот ее и жалей* (Э. Радзинский).

(91) *Всякое отступление от линии партии — это смерть или предательство. Вон, какие люди были, а как скатились в болото оппозиции, [...] то вон к чему и пришли!* (Ю. Домбровский).

Различие между ВОТ и ВОН в иллюстративном значении связано с тем, что для ВОН обязательной является идея отсылки к какому-л. факту, который говорящий использует в качестве иллюстрации своего утверждения. Между тем, ВОТ может употребляться, когда говорящий с той же самой целью (для разъяснения и иллюстрации только что сделанного утверждения) задает вопрос адресату, предлагает совершить какое-л. действие и пр. Ср. следующие фразы, в которых замена ВОТ на ВОН была бы невозможна:

(92) *Так вести себя некрасиво. Вот скажи, разве тебе было бы приятно, если бы тебя стали дразнить плаксой?*

(93) *Вот представь... <Вот попробуй...>*

(94) *Я понятия не имею, что такое Ничто. [...] — Сейчас объясню. Вот предположим, ты умер. Можешь себе это представить?*

Невозможность употребления ВОН 3 в ситуации, когда говорящий для иллюстрации своей мысли предлагает совершить какое-л. действие, полностью подтверждается корпусными данными. Так, сочетания *Вон допустим..*, *Вон представь..*, *Вон предположим..*, *Вон попробуй..* не встретились в корпусе ни разу, сочетание *Вон скажи..* появилось всего 2 раза (при том, что *Вот скажи* зафиксировано в 150 случаях). Сочетание *Вон слушай..* встретилось 1 раз, причем в значении, близком скорее к ВОН 1.1, чем к ВОН 3: *А ты вон слушай — музыка, — позёвывывая, советует ему рябой, коренастый товарищ* (М. Горький). В данном случае перед нами ослабленное употребление ВОН 1.1 в значении 'Говорящий привлекает внимание адресата к звукам А1'. Здесь ВОН, в отличие от ВОН 3, выступает не в функции иллюстрации, а в функции демонстрации.

5. Выводы

Анализ многозначности ВОТ и ВОН демонстрирует значительное расхождение в метафорических употреблениях, обусловленное различием в дейктической семантике мотивирующих значений ВОТ 1.1 и ВОН 1.1.

При этом компонент 'близость объекта к говорящему', входящий в значение ВОТ 1.1, чаще всего метафорически переосмысливается в компонент 'близость к моменту речи' (его вариантами являются компоненты 'актуальность', 'непосредственное восприятие событий', 'связь с говорящим и ситуацией общения'). В данном случае перед нами — вполне типичное для языка преобразования пространственного дейксиса во временной.

В свою очередь, компонент 'близость к моменту речи' в значениях ВОТ проходит в процессе своей трансформации следующие этапы, каждый из которых характеризуется нарастанием метафоричности: 'близость к моменту речи' (временной дейксис) → 'временная близость событий' (таксисное значение) → 'взаимообусловленность событий'.

Что касается частицы ВОН, то смысл 'удаленность объекта от говорящего', входящий в значение ВОН 1.1, трансформируется в смысл 'высокая степень признака', а также в указание на отсылку к какому-л. факту (обычно известному говорящему).

Литература

1. *Борисова, Овчинникова 2011* — Е. Г. Борисова, Т. Е. Овчинникова. Параметр близости в метафорическом пространстве // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии / По материалам ежегодной международной конференции «ДИАЛОГ» (2011). Вып. 10. М., 2011. С. 153–158.
2. *Апресян 2014* — В. Ю. Апресян. Тут, здесь и сейчас. О временных значениях пространственных дейктических слов. // Русский язык в научном освещении. М., 2014, 27. С. 9–41.

References

1. *Borisova, Ovcyinnikova 2011* — E. G. Borisova, T. E. Ovcyinnikova. Parameter of nearness in a metaphorical space [Parametr blizosti v metaforicheskom prostranstve] // Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference "Dialog 2011" [Komp'yuternaya Lingvistika i Intellektual'nye Tekhnologii: Trudy Mezhdunarodnoy Konferentsii "Dialog 2011"], Vol. 10, Bekasovo, pp. 153–158.
2. *Apresyan 2014* — V. U. Apresyan. «Тут», «здесь» and «сейчас». About the temporal values of the spatial deictic words. [Tut, zdes' i seychas. O vremennykh znacheniyakh prostranstvennykh deikticheskikh slov] // Russian language in scientific lighting [Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii]. M., 2014, 27, pp. 9–41.